

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

DOI: 10.46698/VNC.2024.24.17.010

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ФОРМЫ
В ВЕРБАЛЬНОМ КИНОДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД
(НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОГО ИСТОРИКО-
ДРАМАТИЧЕСКОГО ТЕЛЕСЕРИАЛА “DOWNTON ABBEY”
И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

Елена Васильевна Карсанова, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова» (Владикавказ, Россия); <https://orcid.org/0009-0006-5541-2979>; java.lena@mail.ru

В статье рассматриваются интертекстуальные формы (прецедентные феномены, аллюзии и реминисценции) в англоязычном вербальном кинодискурсе и их перевод на русский язык. Материалом для исследования послужил британский историко-драматический телесериал «Аббатство Даунтон» (52 серии) и его русский дубляж, выполненный на студии СВ-Дубль. В общей сложности проанализировано 57 интертекстуальных форм (ИФ) из диалогов и полилогов телесериала. Классификация ИФ по источнику происхождения выявила отсылки к следующим тематическим областям: история (события / факты / личности) – 22, литература (персонажи / произведения / авторы / факты) – 15, религия (Библия) – 7, мифология (персонажи / артефакты / ситуации) – 6, фольклор – 2, искусство – 2, наука (открытия / ученые) – 2, география – 1. Количественное доминирование ИФ, относящихся к истории, не случайно, учитывая жанр телесериала. Анализ перевода интертекстуальных форм на русский язык предполагает рассмотрение лексических и грамматических переводческих трансформаций. В ходе исследования выявлено, что в большинстве случаев переводчики обращались одновременно и к лексическим, и к грамматическим трансформациям; из лексических переводческих трансформаций преобладают модуляция и генерализация (обобщение), из грамматических – грамматические замены. При этом нередко случаи, когда при переводе ИФ на русский язык использовалась только грамматическая трансформация – дословный перевод с практически полным сохранением морфологической структуры оригинала. Корректный перевод интертекстуальных форм в вербальном кинодискурсе имеет большое значение, поскольку прецедентные феномены, аллюзии и реминисценции являются своеобразными трансляторами культурной, исторической и литературной информации; следовательно, их роль в кинематографическом производстве нельзя недооценивать, и важно

адекватно раскрывать замысел создателей кинокартины на языке перевода.

Ключевые слова: интертекстуальные формы, аллюзия, прецедентный феномен, реминисценция, киноперевод, вербальный кинодискурс, «Аббатство Даунтон».

Для цитирования: Карсанова Е.В. Интертекстуальные формы в вербальном кинодискурсе и их перевод (на материале британского историко-драматического телесериала "Downton Abbey" и его перевода на русский язык) // KAVKAZ-FORUM. 2024. Вып. 17(24). С. 5-25. DOI: 10.46698/VNC.2024.24.17.010

Введение

Различают вербальный и невербальный уровень общения между людьми. Вербальное общение может иметь различные характеристики в зависимости от типа личностей, вовлеченных в процесс общения, условий, в которых осуществляется общение и т.д. Одной из особенностей вербальной или словесной коммуникации является интертекстуальность. Об актуальности и культурно-лингвистической значимости этой категории свидетельствует множество определений интертекстуальности, из которых мы остановимся на следующем: «Интертекстуальность – это основная текстопорождающая и смыслообразующая категория, предполагающая процесс диалогического взаимодействия текстов в плане и содержания, и выражения, осуществляемого как на уровне текстового целого, так и отдельных смысловых и формальных элементов» [1, 3]. Иными словами, под интертекстуальностью понимают различные отсылки (часто – к национально-культурным кодам), наличие в одном тексте (печатном или озвученном) элементов другого.

Интертекстуальность присуща как литературным произведениям, так и кинематографическим. Исходя из того, что «Кино по своей сути – синтез двух повествовательных тенденций – изобразительной («движущаяся живопись») и словесной» [2, 38], можно заключить, что интертекстуальность в фильме проявляется как в плане сюжетных отсылок (поступков героев, их внешности и манеры поведения, места действия и т.д.), так и на уровне кинотекста, под которым понимаются прежде всего реплики персонажей, то есть вербальная составляющая фильма. Интертекстуальность реализуется за счет присутствия в тексте интертекстуальных форм (ИФ), основными из которых являются прецедентные феномены, аллюзии и реминисценции. Рассмотрим кратко эти понятия.

Под прецедентными феноменами подразумеваются «феномены, 1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, 3) обращение к которым

возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [3]. Среди прецедентных феноменов принято выделять прецедентные ситуации, тексты, высказывания и имена.

Аллюзия, которая определяется как стилистическая фигура, содержащая «указание, аналогию или намек на некий литературный, исторический, мифологический персонаж или политический факт, закрепленный в текстовой культуре или в разговорной речи» [4], часто рассматривается как самая сложная интертекстуальная форма. Учитывая то, что материалом при формулировке аналогии или намека, образующего аллюзию, часто служит общеизвестное историческое высказывание, какая-либо крылатая фраза или цитата из классической поэзии, аллюзия может представлять собой один из четырех типов прецедентных феноменов. В свою очередь реминисценция, которая является «Отголоском, отражением чьего-нибудь творчества в художественном произведении» [5, 623], также может быть прецедентным феноменом. Различие между аллюзией и реминисценцией заключается в том, что аллюзия – это отсылка к реальным историческим, литературным фактам, в то время как реминисценция – абстрактный образ, воспоминание.

Эта статья посвящена исследованию интертекстуальных форм (прецедентных феноменов, аллюзий и реминисценций) в британском историко-драматическом телесериале “Downton Abbey” («Аббатство Даунтон»). В центре нашего внимания – тематическая классификация ИФ и особенности их перевода на русский язык. Поскольку интертекстуальные формы – своеобразные «трансляторы культурной, исторической, литературной информации» [6, 71], их роль в кинематографическом произведении нельзя недооценивать, и важно адекватно раскрывать авторский замысел на языке перевода.

Для реализации цели исследования были последовательно решены следующие задачи:

1. Рассмотрен теоретический материал по теме исследования (определения понятий «интертекстуальность», «интертекстуальные формы», «прецедентный феномен», «аллюзия», «реминисценция», «вербальный кинодискурс»).

2. Сделана выборка интертекстуальных форм из диалогов и полилогов телесериала “Downton Abbey”.

3. Дана тематическая классификация зафиксированных ИФ.

4. Рассмотрены особенности перевода рассмотренных ИФ на русский язык.

Материалом для исследования послужили диалоги и полилоги персонажей британского историко-драматического телесериала “Downton Abbey” (6 сезонов, 52 серии) [7]. При сравнении и анализе оригинала и переводной версии мы опирались на дубляж телесериала, выполненный на студии СВ-Дубль [8].

В ходе работы использовались методы сплошной выборки и компонентного анализа, а также описательный, сравнительно-сопоставительный, аналитический и количественный методы.

Основная часть

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ФОРМЫ (ИФ) В ТЕЛЕСЕРИАЛЕ “DOWNTON ABBEY”: ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ.

Интертекстуальные формы могут относиться к различным сферам. В работе Ю.Ю. Строевой выделяются следующие источники интертекстуальности прецедентных текстов: ИФ, относящиеся «...к социальной области, к области искусств и к области науки» [9, 60]. Исследователь Т.А. Дьякова рассматривает библейские, мифологические, фольклорные, исторические, литературные и кинематографические аллюзии [6, 74]. Другие авторы также добавляют к ним песенные аллюзии и аллюзии на астрономические явления [10]. Опираясь на проанализированные работы и с учетом специфики собранного материала, мы считаем нужным несколько изменить и дополнить приведенные выше классификации. Зафиксированные нами в ходе работы ИФ разделены на 8 групп в зависимости от их тематической направленности или, другими словами, с опорой на источник интертекстуальности: история, литература, религия (Библия), мифология, фольклор, искусство, наука, география (перечислены в порядке убывания частотности), которые сгруппированы по отдельным таблицам. В рамках каждой таблицы отсылки даются в хронологическом порядке.

Таблица 1. Отсылки к историческим событиям, фактам и личностям

№№	Отсылка (номер сезона, эпизода)	ИФ	Пояснение
1	Not for all the tea of China. (1.5')	аллюзия, прецедентная ситуация	Китай издавна славится количеством, разнообразием и качеством выращиваемого чая.
2	There they go – Guy Fawkes and his assistant. (1.7)	аллюзия, прецедентное имя	Гай Фокс – предводитель потерпевшего провал Порохового заговора против английского и шотландского короля Якова I в 1605 году.
3	They were no great threat to the Plantagenets. (2.2)	аллюзия, прецедентное имя	Плантагенеты – королевская династия французского происхождения, представители которой правили Англией с 1154 по 1399 г.

4	Before you can say Jack Robinson. (2.3)	аллюзия, прецедентное имя	Джек Робинсон, по одному из предположений, был весьма шустрым джентльменом, который наносил друзьям и знакомым кратковременные визиты. Согласно другой гипотезе, так звали очень расторопного офисного работника.
5	to burn the bridges (2.7)	аллюзия, прецедентная ситуация	При продвижении войск вперед при наступлении не рекомендуется сжигать за собой мосты, чтобы оставить себе путь для возможного отступления. Фраза «сжечь за собой мосты» часто приписывается Юлию Цезарю.
6	a Spanish flu (2.8)	прецедентная ситуация	Испанский грипп или «испанка» – пандемия гриппа с 1918 по 1920 г.
7	So, are we to have a Fenian grandchild? (2.9)	аллюзия	Фенианское братство – ирландская республиканская организация, основанная в США в 1858 г.
8	to cross the Rubicon (2.9)	аллюзия, прецедентная ситуация	Рубикон – небольшая река на Апеннинском полуострове, через которую, согласно историческим хроникам, провел свои войска Юлий Цезарь в 49 г. до н.э.
9	the Black and Tans (3.1)	аллюзия	«Черно-пегие» (официально – Особый резерв Королевской ирландской полиции) – военизированная организация, которая сражалась на стороне Великобритании во время Ирландской войны за независимость (1919–1921 гг.). Название произошло от расцветки их формы.
10	a left-footer (3.6)	аллюзия	Традиция называть католиков left-footers основана на предположении, согласно которому протестанты и англикане копают землю, опираясь на лопату правой ногой, а католики – левой.

11	She is so Machiavellian. (3.7)	а л л ю з и я , прецедентное имя	Никколо Макиавелли – итальянский мыслитель, политический деятель, философ и писатель конца 15 – начала 16 в.
12	I will still be an Irish Mick in my heart. (3.8)	а л л ю з и я , прецедентное имя	Irish Mick – несколько уничижительное название ирландцев (особенно ирландцев-мигрантов) в Англии, Шотландии и Уэльсе.
13	Don't shoot the messenger. (3.8)	а л л ю з и я , прецедентная ситуация	В Средние века во многих странах неуравновешенные правители могли убить гонца (собственноручно или приказать его убить), принесшего плохую весть.
14	She wasn't quite Sir Garnet. (4.1)	а л л ю з и я , прецедентное имя	Фельдмаршал Джозеф Гарнет считается одним из наиболее успешных генералов Британской Империи периода колониальной экспансии.
15	to have a bit of Dutch courage (4.1)	а л л ю з и я , прецедентная ситуация	Поскольку джин употребляли для поднятия храбрости и боевого духа, его часто именовали «голландской храбростью». Джин был получен в 17 в. голландским врачом Францем де ле Боз. Успокаивающий эффект голландского джина высоко ценился британскими военнослужащими, которые участвовали в войне с Людовиком XIV и его союзниками на территории Нидерландов.
16	Would you mind? – I am a footman; I don't have the right to mind. – Thank you, Wat Tyler. (4.9)	а л л ю з и я , прецедентное имя	Уот Тайлер – английский мятежник, под предводительством которого в 1381 г. произошло крупнейшее в средневековой Англии крестьянское восстание.
17	So what new scheme are you working on to beat down the upper classes? – You think me to be much more of a Robespierre than I am.	а л л ю з и я , прецедентное имя	Максимильен Робеспьер (1758–1794) – французский революционер, адвокат, один из наиболее известных и влиятельных политических деятелей Великой французской революции.

18	Here she comes, the Boudica of the North Riding (5.2)	а л л ю з и я , прецедентное имя	Боудикка – жена Прасутага, тигерна зависимого от Рима бриттского племени иценов, в 61 г. возглавила антиримское восстание после смерти мужа.
19	this tinpot Rosa Luxembourg (5.2)	а л л ю з и я , прецедентное имя	Роза Люксембург (1871–1919) – немецкий теоретик марксизма, философ, экономист и публицист. Один из основателей Коммунистической партии Германии.
20	spouting Keir Hardie between every mouthful (5.4)	а л л ю з и я , прецедентное имя	Джеймс Кейр Харди (1856–1915) – политик и журналист, видный деятель рабочего движения Великобритании.
21	We were just discussing the battle of Little Bighorn. – The battle of the Little Minisink, more like. (5.4)	а л л ю з и я , прецедентная ситуация	Битва при Литл-Бигхорн – сражение между индейским союзом лакота – северные шайенны и Седьмым кавалерийским полком армии США (25-26 июня 1876 г.) у реки Литл-Бигхорн в Монтане, закончившееся убедительной победой индейцев. Битва при Минисинке произошла во время Американской войны за независимость у Минисинк-Форда, штат Нью-Йорк, 22 июля 1779 г. и закончилась убедительной победой британцев.
22	a Hobson's choice (5.9)	а л л ю з и я , прецедентная ситуация	Томас Гобсон (Хобсон) был владельцем конюшни в Кембридже. Он предлагал клиентам выбрать лошадь из ближнего ко входу стойла.

Таблица 2. Отсылки к литературе
(персонажи / произведения / авторы / факты)

№№	Отсылка (номер сезона, эпизода)	ИФ	Пояснение
1	Long John Silver (1.1)	аллюзия, прецедентное имя	Долговязый Джон Сильвер – персонаж и главный антагонист из романа Р.Л. Стивенсона «Остров сокровищ» (1883), одноногий пират.
2	"Home is the hunter, Home from the hill". (1.3)	реминисценция, прецедентный текст	Несколько измененная фраза из поэмы Р.Л. Стивенсона «Реквием» (1880). В оригинале "Home is the sailor, home from sea, // And the hunter home from the hill".
3	It was like something out of a Trollope novel. (1.3)	аллюзия	Энтони Троллоп (1815–1882) – английский писатель, один из наиболее успешных и талантливых романистов Викторианской эпохи.
4	"He is a braver man than I am, Gunga Din". (1.5)	аллюзия, прецедентный текст	Ганга Дин – индеец-водонос из одноименной стихотворной баллады Р. Киплинга (1892).
5	You'd make the Sleeping Beauty look alert. (1.7)	аллюзия, прецедентное имя	Спящая Красавица – главный персонаж традиционной европейской сказки. Хрестоматийными стали варианты, написанные Шарлем Перро (1697) и братьями Гримм.
6	Blind Pew (1.7)	аллюзия, прецедентное имя	Слепой Пью – одноглазый пират из романа Р.Л. Стивенсона «Остров сокровищ» (1883).
7	"The Lost World" (2.1)	аллюзия, прецедентное высказывание	«Затерянный мир» (1912) – научно-фантастический роман Артура Конан Дойла.
8	"Toad of Toad Hall" (2.2)	аллюзия, прецедентное высказывание	«Мистер Тоуд из Тоуд Холла» – пьеса английского писателя и драматурга Алана Милна, которая является первой инсценировкой романа Кеннета Грэма «Ветер в ивах» (1908).
9	"Uneasy lies the head that wears the crown". (3.9)	реминисценция, прецедентный текст	Фраза из хроники Уильма Шекспира «Генрих IV» (1598).
10	It's no good painting me as Simon Legree. (4.4)	аллюзия, прецедентное имя	Саймон Легри – персонаж романа Г. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома» (1852).
11	mad as hatters (4.4)	аллюзия, прецедентная ситуация	Болванщик (the Hatter), часто называемый Безумный Шляпник (Mad Hatter) – персонаж сказки Л. Кэрролл «Алиса в Стране чудес» (1865).

12	a cold shoulder (4.7)	аллюзия, прецедентная ситуация	Фраза «холодная лопатка» из романа сэра Вальтера Скотта «Антиквар» (1816). Также «холодная лопатка (<i>баранья и т.д.</i>)» может обозначать угостение, которое ставили перед нежеланным гостем.
13	That sounds like a speech from "The Second Mrs Tanqueray". (4.7)	аллюзия, прецедентное высказывание	«Вторая миссис Тэнкерей» (1893) – пьеса английского драматурга, сэра А. У. Пинеро.
14	How are you feeling? – Like Doctor Manette. If I don't get out of this house soon, I shall remember nothing but my name. (4.8)	аллюзия, прецедентная ситуация	Доктор Манетт – персонаж романа Ч. Диккенса «Повесть о двух городах» (1859).
15	Miss Goody Two-Shoes (5.2)	аллюзия, прецедентное высказывание	«The History of Little Goody Two-Shoes» (1765) – детский рассказ, авторство которого приписывается ирландскому писателю Оливеру Голдсмиту, популяризовавший выражение «паинька (пай-девочка)» как обозначение чрезмерно добродетельного человека или благодетеля.

Таблица 3. Отсылки к религии / Библии

№№	Отсылка (номер сезона, эпизода)	ИФ	Пояснение
1	No rest for the wicked. (1.1)	аллюзия, прецедентный текст	Фраза из Книги пророка Исаии из Ветхого Завета.
2	Will you help me through the Vale of Shadow? (2.4)	аллюзия, прецедентная ситуация	Долина Скорби в Библии.
3	The Lord tempers the wind to the shorn lamb. (2.7)	реминисценция, прецедентный текст	«Для остриженного барашка Господь умеряет ветер» – цитата из Библии.
4	Have you all been turned into pillars of salt? (3.4)	аллюзия, прецедентное высказывание	«Соляной столп/столб» – цельный столб из каменной соли, в который, согласно библейской Книге Бытия, превратилась жена Лота при бегстве из Содома, послушавшись ангельского запрета и оглянувшись назад.
5	a Damascene conversion (4.3)	аллюзия, прецедентная ситуация	Выражение «Дамасское преображение» восходит к библейской истории, согласно которой апостол Павел внезапно обратился в христианство по дороге в Дамаск.

6	the prodigal husband (4.8)	аллюзия, прецедентное высказывание	Блудный муж – образ неверного мужа из Библии.
7	How else would you like to be summoned? By Joshua's trumpet? (5.8)	аллюзия, прецедентное высказывание	Выражение «Joshua's trumpet» («иерихонская труба») восходит к штурму города Иерихона, стены которого по библейской легенде были разрушены звуком труб израильских воинов

Таблица 4. Отсылки к мифологии
(персонажи / артефакты / ситуации)

№№	Отсылка (номер сезона, эпизода)	ИФ	Пояснение
1	A single man outranks the Holy Grail. (1.1)	аллюзия, прецедентное имя	Чаша Святого Грааля – сокровище из цикла кельтских легенд о короле Артуре.
2	to start on the Augean task (3.4)	аллюзия, прецедентное высказывание	Выражение «Авгиевы конюшни» восходит к древнегреческому мифу о конюшнях царя Авгия, не чищенных тридцать лет, вычистить которые оказалось под силу только Гераклу/Геркулесу.
3	in Stygian gloom (4.3)	аллюзия, прецедентная ситуация	Стикс в древнегреческой мифологии – олицетворение первобытного ужаса и мрака, из которых возникли первые живые существа, и персонификация одноименной мифической реки Стикс.
4	Another one roped to the chariot. (4.5)	аллюзия, прецедентная ситуация	Колесница Зевса из древнегреческой мифологии.
5	Like a permanent sword of Damocles, inches from your head. (4.8)	аллюзия, прецедентная ситуация	Источником крылатого выражения «Дамоклов меч» является древнегреческий миф о сиракузском тиране Дионисии, который во время пира посадил на свое место Дамокла, который считал его счастливейшим из смертных, и повесил над ним на конском волосе меч.
6	Why are you playing Cupid? (6.6)	аллюзия, прецедентное имя	Купидон – бог желания, эротической любви, влечения и привязанности в римской мифологии.

Таблица 5. Отсылки к фольклору

№№	Отсылка (номер сезона, эпизода)	ИФ	Пояснение
1	Uncle Tom Cobby (2.7)	аллюзия, прецедентное имя	Дядюшка Том Кобли – персонаж народной песни, популярной в Девоне/Девоншире (графстве в Юго-Западной Англии).
2	All work and no play makes Jack a dull boy and Jill a dull girl. (4.3)	прецедентный текст	Английская народная пословица, в которой типичные имена Джек и Джилл используются для обозначения англичан.

Таблица 6. Отсылки к искусству

№№	Отсылка (номер сезона, эпизода)	ИФ	Пояснение
1	the Hungry Hundred's stuff (1.6)	аллюзия	Единственное объяснение, которое нам удалось найти – существует так называемая условная «Итальянская сотня» – великие итальянцы (художники, скульпторы, композиторы и т.д.), оказавшие заметное влияние на искусство [11]. Мотивы употребление слова “hungry” («голодный») остаются неясными.
2	Ellen Terry has nothing on you when it comes to stringing out a moment. (5.5)	аллюзия, прецедентное имя	Эллен Терри (1847–1928) – английская театральная актриса, крупнейшая исполнительница женских ролей в пьесах Шекспира.

Таблица 7. Отсылки к науке (открытия / ученые)

№№	Отсылка (номер сезона, эпизода)	ИФ	Пояснение
1	Beecham's powder (1.4)	аллюзия, прецедентное имя	Томас Бичем был изобретателем первого слабительного средства в Англии в первой половине 19 в. Позднее основанная им фармацевтическая компания выпустила (в числе прочего) и порошкообразное средство от гриппа.
2	Then I'll be a monkey's uncle. (2.3)	аллюзия, прецедентное высказывание	Имеется в виду теория английского натуралиста Чарльза Дарвина, в которой он показал изменчивость видов растений и животных, их естественное происхождение от более ранних видов (в частности, происхождение человека от обезьяны) в научном труде «О происхождении видов» (1859).

Таблица 8. Отсылка к географии

№№	Отсылка (номер сезона, эпизода)	ИФ	Пояснение
1	to cross the Great Divide (2.1)	аллюзия, прецедентная ситуация	Великий водораздел (the Great Divide) – серия горных хребтов в Северной Америке, особенно гребень Скалистых гор, которые образуют водораздел между реками, текущими на восток в Атлантический океан или Мексиканский залив, и на запад – в Тихий океан.

В общей сложности зафиксировано 57 интертекстуальных форм, из которых подавляющее большинство – отсылки к истории и литературе. Эта довольно впечатляющая цифра не случайна, так как «... аллюзивность кино представляется как неотъемлемый компонент кинотекста» [12, 320].

ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ФОРМ ИЗ Т/С "DOWNTON ABBEY" НА РУССКИЙ ЯЗЫК.

Исследователи, занимающиеся вопросами перевода ИФ (прецедентных феноменов, аллюзий и реминисценций), отмечают, что при переводе интертекстуальных форм используются те же трансформации, что и в общем при переводе, то есть закон общего распространяется на частное. В основном, ученые придерживаются классификации В.Н. Комиссарова, который делит все переводческие трансформации на «лексические (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация и модуляция), грамматические (дословный перевод, грамматические замены и членение предложения) и лексико-грамматические или комплексные (описательный перевод, антонимический перевод и компенсация)» [13, 3366]. Авторы ряда работ оперируют другой терминологией – в их исследованиях понятию переводческих трансформаций соответствуют понятия прагматической адаптации и прагматической эквивалентности [14, 19]. В любом случае в центре внимания – максимально качественный перевод ИФ, позволяющий донести до читателя / зрителя замысел автора / творческого дуэта сценариста и режиссера.

При переводе трудности часто вызываются не различиями грамматического характера между исходным языком (ИЯ) и переводящим языком (ПЯ), а различиями в фоновых знаниях носителей ИЯ и ПЯ. Это вполне закономерно, поскольку речь идет не только о личном интеллектуальном «багаже» коммуниканта (читателя или кинозрителя), а о различиях куда более масштабных, затрагивающих национальное сознание. В случае с переводом ИФ задача становится более затруднительной и ответственной, так как в интертекстуальных формах велик удельный вес исторических, социально-культурных и иных этнически и национально

обусловленных факторов. Таким образом, уместно говорить не только о лингвистических причинах изменений при переводе с ИЯ на ПЯ, но и о экстралингвистических. Обратимся конкретно к примерам. (Толкование интертекстуальных форм дается в Таблицах 1 – 8, здесь мы остановимся на особенностях перевода некоторых из них). После английского варианта дается перевод, озвученный в телесериале, а дословный перевод снабжен пометкой «букв.».

В ходе анализа оригинальных интертекстуальных форм (прецедентных феноменов, аллюзий и реминисценций) и их перевода на русский язык нам встретилось несколько случаев, когда применяются только грамматические трансформации:

- *She crossed the Rubicon.* – Она перешла Рубикон;
- *the prodigal husband* – блудный муж;
- *this tinpot Rosa Luxembourg* – эта недоделанная Роза Люксембург;
- *Long John Silver* – Долговязый Джон Сильвер;
- *Beecham's powder* – порошок Бичема;
- *Blind Pew* – Слепой Пью;
- *Uncle Tom Cobley* – дядюшка Том Кобли.

Во всех случаях переводчики телесериала обратились к дословному переводу, при этом сохранилась и морфологическая структура высказываний.

Однако гораздо более многочисленны случаи, когда переводчики используют одновременно как грамматические, так и лексические переводческие трансформации. Из лексических трансформаций выделяются генерализация и модуляция, из грамматических трансформаций переводчики чаще обращаются к грамматическим заменам. Ниже приведены наиболее яркие примеры из проработанного материала.

A single man outranks the Holy Grail. – Мужчины на вес золота. ^{букв.} «Неженатый мужчина превосходит чашу Святого Грааля». Для передачи значимости переводчики выбрали предмет, ценность которого неоспорима в глазах людей – золото, в то время как чаша Святого Грааля – артефакт, известный не всем.

Not for all the tea of China. – Нет, даже за все золото мира. ^{букв.} «Нет, даже за весь чай Китая». Вероятно, при передаче этой аллюзии на русский язык переводчики руководствовались соображениями адаптивности – отсылка к золоту актуальна для всех народов и времен, и прозвучавший в телесериале перевод не воспринимается как чужеродный элемент, в то время как измерять ценность кого-либо или чего-либо китайским чаем несколько непривычно для носителей русского языка.

Just Hungry Hundred's stuff mostly, you know, Bellini, Puccini, Rossini. – Ничего особенного, Беллини, Пуччини, Россини. ^{букв.} «В основном, музыка Голодной Сотни: Беллини, Пуччини, Россини». В переводе данной аллюзий с не

до конца выясненной нами этимологией внимание заслуживают не антропонимы (они как раз переданы точно), а выражение "Hungry Hundred" («Голодная Сотня»), которое полностью пропущено переводчиками.

So we are to have a Fenian grandchild? – *Итак, наш внук будет ирландским радикалом?* ^{букв.} «Итак, у нас будет внук-фенианец?» Значение «ирландский радикал» легко выводится из слова "Fenian", так как фении/фенианцы – ирландские революционеры-республиканцы второй половины XIX – начала XX в.

He wants the child to be a left-footer. – *Он хочет, чтобы его дочь была католичкой.* ^{букв.} «Он хочет, чтобы ребенок был левоногим/левостопным». Дословный перевод может вызвать только недоумение, в то время как речь идет о католиках, которые, по предположению англичан, копают землю, опираясь на лопату левой ногой, в отличие от англикан и протестантов, пользующихся в аналогичной ситуации правой ногой/стопой. В данном случае подразумевались католики-ирландцы.

Don't shoot the messenger. – *Не вымещайте свой гнев на мне.* ^{букв.} «Не стреляйте в гонца». Переосмысление ситуации – в определенный исторический период было опасно приходить к правителю с плохой вестью, за это можно было поплатиться жизнью – привело к переводу, который имеет причинно-следственные связи с оригиналом.

a Damascene conversion – *внезапное изменение убеждений* ^{букв.} «Дамасское преображение» – переводчики справедливо посчитали нужным дать вариант, который отражает суть того, что произошло с апостолом Павлом – будучи до этого человеком, преследовавшим христиан, он по дороге в Дамаск сам принял христианство, то есть в корне изменил свои взгляды и позицию.

Another one roped to the chariot. – *Еще одна монета в вашу копилку.* ^{букв.} «Еще один привязан к колеснице». Чем больше лошадей в колеснице, тем она сильнее, тем она быстрее едет; следовательно, в разных ситуациях эту аллюзию можно перевести как «еще один аргумент в вашу пользу», «еще одна монета в вашу копилку» и т.д.

to have a bit of Dutch courage – *вынуть для храбрости,* ^{букв.} «иметь немного голландской храбрости» – данная аллюзия вошла в фонд идиом английского языка и переводится в соответствии с историческими причинами, вызвавшими ее появление.

There they go, Guy Fawkes and his assistant. – *Вот и они – Дракула с помощником.* ^{букв.} «Вот они идут – Гай Фокс и его помощник». Для передачи значения неприязни или даже ужаса, которые может вызывать вид определенного человека, в расчете на интернациональную целевую аудиторию в общем (и конкретно на русскоязычную) больше подходит имя Дракулы, нежели Гая Фокса. Слава Гая Фокса ограничена пределами Англии/Британии, тогда как граф Дракула приобрел известность во всем мире, будучи, в отличие от Гая Фокса, вымышленным литературным персонажем, а не ре-

альной исторической личностью. При переводе данной ИФ наблюдается замена одного антропонима другим.

В случае, когда в английской интертекстуальной форме фигурирует личное имя (как правило, это отсылка к исторической личности или литературному персонажу), при указанных выше лексических трансформациях (генерализации и модуляции) в переводе оно также переосмысливается и часто опускается, что вполне логично.

She wasn't quite Sir Garnet. – *С ней не всё в порядке.* ^{букв.} «Она не совсем сэра Гарнет». Имя сэра Гарнета ассоциировалось с исключительным везением и удачей.

That sounds like a speech from "The Second Mrs Tanqueray". – *Звучит мелодраматично.* ^{букв.} «Это звучит как речь из «Второй миссис Тэнкерей». Названное произведение А. Пинеро является проблемной пьесой с сюжетом «женщины с прошлым», популярным в мелодраме девятнадцатого века.

How are you feeling? – Like Doctor Manette. If I don't get out of this house soon, I shall remember nothing but my number. – *Как Ваше самочувствие? – Весьма относительно. Если скоро не выберусь из дома, забуду все, что знала.* ^{букв.} «Как Вы себя чувствуете?» – «Как доктор Манетт. Если скоро не выберусь из этого дома, то не буду помнить ничего, кроме своего номера». Доктора Манетта (одного из героев исторического романа Ч. Диккенса «Повесть о двух городах») бросили в Бастилию, где он провел 18 лет и лишился рассудка.

Mr. Slade (to James): *Would you mind?*

М-р Слейд (обращаясь к Джеймсу): *Вы не против?*

James: *I am a footman; I don't have the right to mind.*

Джеймс: *Я лакей, я не имею права быть против.*

Carson: *Thank you, Wat Tyler.*

Карсон: *Спасибо, борец за свободу.* ^{букв.} «Спасибо, Уот Тайлер». Уот Тайлер – историческая фигура, предводитель крестьянского восстания, отсюда обобщенные значения – «мятежник; борец за свободу».

I will still be an Irish Mick in my heart. – *Внутри я так и останусь простым ирландцем.* ^{букв.} «Я так и буду ирландским Миком в сердце». «Irish Mick» – собирательный термин, который служит для обозначения ирландцев, особенно тех, которые живут на Британских островах, но за пределами непосредственно Ирландии.

a Hobson's choice – *отсутствие выбора,* ^{букв.} «выбор Гобсона/Хобсона», то есть наличие мнимого выбора, так как Гобсон/Хобсон практически не оставлял выбора посетителям своей конюшни, предлагая им взять лошадь из стойла, ближайшего ко входу.

Why are you playing Cupid? – *Когда это ты стал свахой?* ^{букв.} «Зачем ты играешь (роль) Купидона?» В древнеримской мифологии человек, пронзенный стрелой Купидона (бога любви), немедленно влюбляется.

It's no good painting me as Simon Legree. – Не делайте из меня злодея. ^{букв.} «Не надо меня изображать Саймоном Легри». Саймон Легри – персонаж романа Г. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома», прославившийся своим жестоким отношением к рабам.

He is a braver man than I am, Gunga Din. – Он смелее меня. ^{букв.} «Он смелее меня, Ганга Дин». Ганга Дин – индеец-водонос из стихотворной баллады Р. Киплинга, ценой собственной жизни спасший английского военного.

Before you can say Jack Robinson. – Глазом не успеете моргнуть. ^{букв.} «До того, как вы успеете сказать Джек Робинсон». Большинству людей имя Джека Робинсона ни о чем не говорит, поэтому в переводе этой аллюзии передаются качества, которыми он обладал – шустрость, молниеносность.

Есть также случаи, когда в переводе аллюзий с антропонимом (прецедентных имен) в переводе сохраняется оригинальное личное имя.

You'd make Sleeping Beauty look alert. – Спящая Красавица была бы бодрее. ^{букв.} «Ты бы заставила Спящую Красавицу выглядеть бодрой». Спящая Красавица в данном случае рассматривается как имя личное, так как главного женского персонажа хрестоматийной европейской сказки знают только под этим именем.

They were no great threat to the Plantagenets. – До Плантагенетов им было далеко. ^{букв.} «Они не были большой угрозой для Плантагенетов».

She is so Machiavellian. – Она Макиавелли в юбке. ^{букв.} «Она так похожа на Макиавелли».

По всей вероятности, переводчики, сохраняя или опуская антропоним при переводе аллюзии, прецедентного феномена или реминисценции, руководствовались следующими соображениями: в большинстве случаев при переводе ИФ личное имя сохраняется, если оно принадлежит достаточно известной исторической личности или узнаваемому литературному персонажу; в противном случае имеет место перевод, объясняющий причинно-следственные связи возникновения и употребления ИФ в исходном языке.

Аллюзии на цитаты из литературных произведений (прецедентные тексты) в ряде случаев даны в довольно вольном переводе, например, *Uneasy lies the head that wears the crown. – На вершине всегда одиноко.* Литературный перевод звучит следующим образом: «Нет покоя голове, увенчанной короной».

Из числа всех зафиксированных и проанализированных нами интертекстуальных форм и их переводов есть только один случай, когда переводчикам не удалось уловить смысл аллюзии и соответственно передать ее значение: *And if that doesn't get the newspapers, then I'll be a monkey's uncle. – Если это не попадет в газеты, я – пятка мармышки.* Буквальный перевод звучит так: «И если это не попадет в газеты, тогда я буду дядей обезьяны». На наш взгляд, переводчикам вместо слова “uncle” («дядя»)

послышалось “ankle” («лодыжка»). Разница в произношении невелика и сводится только к первому гласному звуку; к тому же речь персонажа, который произнес эту фразу, отличается ирландским акцентом, так что он произносит нечто среднее между “uncle” и “ankle” («дядей» и «лодыжкой»). Переводчики сделали выбор в пользу «лодыжки» и перевели выражение как «пятка мартышки». Фраза “a monkey’s uncle” («дядя обезьяны») – это аллюзия на теорию Чарльза Дарвина о происхождении человека от обезьяны. В данной ситуации (учитывая экстралингвистический контекст) более корректный вариант перевода следующий: «И если это не попадет в газеты, тогда я никто и звать меня никак».

Заключение

В этой статье приведены не все интертекстуальные формы, которые встречаются в телесериале “Downton Abbey”, и проанализированы не все случаи перевода ИФ. Дать полный список ИФ и расписать анализ всех переводов невозможно вследствие определенных ограничений по объему статьи и нецелесообразно по причине повторяющихся тенденций в переводе. Предметом нашего интереса являются скорее лексические переводческие трансформации, нежели грамматические, поскольку последние более предсказуемы из-за очевидных различий в грамматическом строе ИЯ и ПЯ, а также из-за четко разработанного арсенала переводческих инструментов. Лексические переводческие трансформации, на наш взгляд, дают бóльшую свободу переводческой фантазии и креативности и часто являются своеобразным мериллом познаний переводчика в сфере истории и культуры. Пользуясь лексическими трансформациями генерализации (обобщения) и модуляции (а именно они превалируют в переводе рассмотренных ИФ на русский язык), переводчикам удалось не только адекватно передать смысл интертекстуальной формы, но и добиться того, чтобы на языке перевода ИФ звучала естественно и непринужденно, – не слишком по-русски, но и не как чужеродный элемент. (Именно поэтому зритель не услышал, к примеру, «Тяжела ты, шапка Мономаха» как вариант перевода фразы “Uneasy lies the head that wears the crown” – хотя значение высказывания передается верно, неправильно переводить цитату из английской пьесы, ссылаясь на имя русского князя). Добавим к этому тот факт, что аудиовизуальный перевод имеет свои особенности, точнее, определенные ограничения. Во-первых, перевод реплик актеров должен совпадать с объемом их речи, поскольку экранное время ограничено. Не единичны случаи переводческих потерь, так как происходит «сжатие исходного текста ввиду ограниченного временными рамками звучания» [15]. Во-вторых, «описательный перевод и примечания прак-

тически не используются, и наоборот – часто применяется опущение и генерализация для сохранения объема» [14, 20]. Эти моменты частично компенсируются возможностью передать эмоции и настроение через интонацию – функция, которой по объективным причинам лишено литературное произведение.

Примечание:

1. Здесь и далее – первая цифра означает номер сезона, вторая – номер эпизода/серии, например, 1.5 – сезон 1 эпизод/серия 5.

1. *Безруков А.Н.* Поэтика интертекстуальности: учебное пособие. Бирск: Бирский гос. соц.-пед. академия, 2005. 70 с.

2. *Лотман Ю.М.* Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Издательство Ээсти Раамат, 1973. 92 с.

3. *Неговора Н.А., Щитова Н.Г.* Особенности классификации прецедентных феноменов // Вестник таганрогского института имени А.П. Чехова. 2020. №1. С. 209-214.

4. *Давронова М.Т.* Сущность аллюзии и ее функции в стилистической конвергенции // SCIENTIFIC PROGRESS. 2022. Vol. 3. Iss. 3. Pp. 409-415.

5. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. Около 57 000 слов. Изд. 9-е, испр. и доп. / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Советская Энциклопедия. 1972. 846 с.

6. *Дьякова Т.А.* Аллюзии в поэтическом творчестве Михаила Матусовского: филологический и историко-культурологический аспекты функционирования // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2022. №3. С. 71–84.

7. *Downton Abbey (season 1 – 6 in English with subtitles watch online)* [Web-site]. URL: <https://ororo.tv/en/shows/downton-abbey>

8. *Аббатство Даунтон (сериал, 1, 2, 3, 4, 5, 6 сезоны):* [сайт]. URL: <https://15lordserial.site/1496-abbatstvo-daunton-s21.html>

9. *Строева Ю.Ю.* Интертекстуальность в медиадискурсе и способы ее перевода на русский язык // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. С. 58–64.

10. *Махортова Т.Ю., Коростелева М.М.* Особенности функционирования и перевода аллюзий в комедийном кинодискурсе // Филологический аспект. 2021. №12(80). С. 51-58.

11. Путешествия по миру с драматургом. Итальянская сотня, или от Галилео Галилея к Мадонне: [сайт]. URL: https://thetravelingplaywright.blogspot.com/2019/12/blog-post_1.html

12. *Федотова И.П.* Проявление интертекстуальности в кинодиалоге //

Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2015. №3. С. 320–324.

13. Коршунова Е.С. Аллюзивный аналог как востребованный способ перевода аллюзий с английского языка на русский в тексте художественного произведения (на примере романа Д.М. Кутзее «Осень в Петербурге») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 10. С. 3364–3369.

14. Боровикова К.В., Бурин О.В. Сохранение прагматической эквивалентности при переводе телесериалов с английского языка на русский язык // Амурский научный вестник. 2022. №2. С. 19–27.

15. Аллюзии как проблема киноперевода: [электронный ресурс]. URL: <https://pandia.ru/text/80/452/13933.php?ysclid=lsc64c9bxu743116243>

Karsanova, Elena V. – Candidate of Philological sciences, Associate Professor, English department, North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov (Vladikavkaz, Russia); <https://orcid.org/0009-0006-5541-2979>; java.lena@mail.ru

INTERTEXTUAL FORMS IN A VERBAL FILM DISCOURSE AND THEIR TRANSLATION (BASED ON THE BRITISH HISTORICAL DRAMA TELEVISION SERIES “DOWNTON ABBEY” AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN).

Keywords: *intertextual forms, allusion, precedent phenomenon, reminiscence, film translation, verbal film discourse, “Downton Abbey”.*

The article deals with intertextual forms (precedent phenomena, allusions and reminiscences) in English verbal film discourse and their translation into Russian. The British historical drama television series “Downton Abbey” (52 episodes) and its Russian dubbing, performed at the CV-Double studio, served as the material for the study. Overall, 57 intertextual forms (IF) from dialogues and polylogues of the television series have been analyzed. An origin-based classification of the IF has revealed links to the following thematic areas: history (events / facts / figures) – 22, literature (characters / works / authors / facts) – 15, religion (Bible) – 7, mythology (characters / artifacts / situations) – 6, folklore – 2, art – 2, science (discoveries / scientists) – 2, and geography – 1. Given the genre of the television series, the numerical prevalence of history-related intertextual forms is not accidental. The translation analysis of the intertextual forms into Russian implies considering lexical and grammatical translation transformations. The study has shown that in most cases the translators applied both lexical and grammatical translation transformations, modulation and generalization being the most frequently used as lexical transformations, while grammatical substitutions stand out from grammatical transformations. Meanwhile, it is not uncommon when only a grammatical transformation has been applied, namely, a word-for-word translation, retaining the original morphological structure almost completely. A correct translation of intertextual forms in a verbal film discourse is of much

significance, since precedent phenomena, allusions and reminiscences are sort of transmitters of cultural, historical and literary information; therefore, their role in a cinematic work cannot be underestimated. Hence, it is important to adequately reveal the filmmakers' intention in the target language.

For citation: Karsanova, E.V. *Intertextual Forms in a Verbal Film Discourse and Their Translation (Based on the British Historical Drama Television Series "Downton Abbey" and Its Translation into Russian)*. KAVKAZ-FORUM. 2024, iss. 17(24), pp. 5-25 (In Russian). DOI: 10.46698/VNC.2024.24.17.010

REFERENCES

1. Bezrukov, A.N. *Poetika intertekstual'nosti: uchebnoe posobie* [The poetics of intertextuality: Textbook]. Birk, Birkii State Social–Pedagogical Academy, 2005. 70 p.
2. Lotman, Yu.M. *Semiotika kino i problemy kinoestetiki* [Film semiotics and the problem of film aesthetics]. Tallin, Izdatel'stvo Eesti Raamat, 1973. 92 p.
3. Negovora, N.A., Shchitova, N.G. *Osobennosti klassifikatsii pretsedentnykh fenomenov* [Features of classification of precedent phenomena]. *Vestnik taganrogskogo instituta imeni A.P. Chekhova* [Bulletin of the Taganrog Institute named after A.P. Chekhov]. 2020, no. 1, pp. 209-214.
4. Davronova, M.T. *Sushchnost' allyuzii i ee funktsii v stilisticheskoi konvergentsii* [Allusion and its functions in stylistical convergency]. *SCIENTIFIC PROGRESS*. 2022, vol. 3, iss. 3, pp. 409-415.
5. Ozhegov, S.I. *Slovar' russkogo yazyka* [Russian Language Dictionary]. About 57 000 words. 9th ed., revised and expanded. Edited by N.Yu. Shvedova. Moscow, Sovetskaya Entsiklopediya, 1972. 846 p.
6. D'yakova, T.A. *Allyuzii v poeticheskom tvorchestve Mikhaila Matusovskogo: filologicheskii i istoriko-kul'turologicheskii aspekty funktsionirovaniya* [Allusions in the poetic works of Mikhail Matusovskii: philological and historical–cultural aspects of functioning]. *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, pedagogika, psikhologiya* [Bulletin of the Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogics, Psychology]. 2022, no. 3, pp. 71–84.
7. *Downton Abbey (season 1 – 6 in English with subtitles watch online)* [Web-site]. URL: <https://ororo.tv/en/shows/downton-abbey>
8. *Abbatstvo Daunton (serial, 1, 2, 3, 4, 5, 6 sezony)* [Downton Abbey (series, 1, 2, 3, 4, 5, 6 seasons)] [Web-site]. URL: <https://15lordserial.site/1496-abbatstvo-daunton-s21.html>
9. Stroeveva, Yu.Yu. *Intertekstual'nost' v mediadiskurse i sposoby ee perevoda na russkii yazik* [Intertextuality in media discourse and ways of its translation into Russian]. *Kultura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization]. 2017, vol. VII, pp. 58–64.

10. Makhortova, T.Yu., Korosteleva, M.M. *Osobennosti funktsionirovaniya i perevoda allyuzii v komediinom kinodiskurse* [Peculiarities of functioning and translating allusions in comedy film discourse]. *Filologicheskii aspekt* [Philological aspect]. 2021, no. 12(80), pp. 51-58.

11. *Puteshestviya po miru s dramaturgom. Ital'yanskaya sotnya, ili ot Galileo Galileya k Madonne* [Travelling around the world with a playwright. The Italian Hundred, or from Galileo Galilei to Madonna] [Web-site]. URL: https://thetravelingplaywright.blogspot.com/2019/12/blog-post_1.html

12. Fedotova, I.P. *Proyavlenie intertekstual'nosti v kinodialoge* [The manifestation of intertextuality in a film dialogue]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Bulletin of Lobachevsky State University of Nizhnii Novgorod]. 2015, no. 3, pp. 320–324.

13. Korshunova, E.S. *Allyuzivnyi analog kak vobrebovannyi sposob perevoda allyuzii s angliiskogo yazyka na russkii v tekste khudozhestvennogo proizvedeniya (na primere romana D.M. Kutzee "Osen' v Peterburge")* [Allusive Equivalents as a Popular Mode of Allusion Translation from English into Russian in a Literary Text (by the Example of the Novel "The Master of Petersburg" by J. M. Coetzee)]. *Filologicheskii nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice]. 2022, vol. 15, no. 10, pp. 3364–3369.

14. Borovikova, K.V., Burin, O.V. *Sokhranenie pragmaticheskoi ekvivalentnosti pri perevode teleserialov s angliiskogo yazyka na russkii yazyk* [Preserving pragmatic equivalence in the translation of television shows from English to Russian]. *Amurskii nauchnyi vestnik* [Amur Scientific Bulletin]. 2022, no. 2, pp. 19–27.

15. *Allyuzii kak problema kinoperevoda* [Allusions as a problem of film translation] [electronic resource]. URL: <https://pandia.ru/text/80/452/13933.php?ysclid=lsc64c9bxu743116243>